

AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE COAHUILA
AND
THE UNIVERSITY OF TEXAS AT SAN ANTONIO

The University of Texas at San Antonio (hereinafter referred to as "UTSA"), located at One UTSA Circle, San Antonio, Texas 78249, United States, and Universidad Autónoma de Coahuila (UA de C), located at Blvd. V. Carranza s/n, Col. República Oriente, CP 25280, Saltillo, Coahuila, Mexico enter into an agreement of cooperation to establish a program of exchange and collaboration in areas of interest and benefit to both institutions.

I.

The purposes of the cooperation between UTSA and UA de C are as follows:

- To promote interest in the teaching, research and public service activities of the respective institutions; and
- To deepen the understanding of the economic, cultural and social environment of the respective institutions.

II.

To achieve these goals, insofar as the means of each institution allow, UTSA and UA de C will:

- Promote institutional exchanges by inviting faculty and staff of the partner institutions to participate in a variety of teaching and/or research and public service activities and professional development;
- Receive undergraduate and graduate students of the partner institution for periods of study and/or research;
- Organize symposia, conferences, short courses and meetings on research and public policy issues;
- Carry out joint research, public service and continuing education programs; and
- Exchange information pertaining to advances in teaching, student development, research and public service at each institution.

In achieving these goals, UTSA and UA de C will ensure that the UTSA Office of Research Integrity and Compliance reviews the specifics of all proposed exchanges of information or

of any proposed research collaboration before either institution actually engages in any such exchange or collaboration. This review is required because such exchanges or collaborations may be subject to American Import and Export Control laws and regulations.

III.

Each institution shall designate a coordinator to oversee and facilitate the implementation of this Agreement. The coordinators, working with other appropriate administrators at the respective universities, shall have the following responsibilities:

- To promote academic collaboration at both faculty, graduate and undergraduate student levels for research and study;
- To act as principal contacts for individual and group activities and to plan and coordinate all activities within their institutions as well as with the partner institution;
- To distribute to each institution information about the faculty, facilities, research, service programs, publications, library materials and educational resources of the other institution; and
- To meet periodically to review and evaluate past activities and to work out new ideas for future cooperative agreements.

IV.

This general Agreement of Cooperation shall be identified as the parent document of any program agreement executed between the parties. Further agreements concerning any program shall provide details concerning the specific commitments made by each party and shall not become effective until they have been reduced to writing and executed by the duly authorized representatives of the parties. This entire Agreement, including any amendments and addenda, is subject to the limitations and restrictions that may be imposed by the Import and Export Control laws and regulations of the United States government. The scope of the activities under this agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.

V.

Except as may be stipulated in any specific program agreement, each institution shall be responsible for expenses incurred by its employees, staff, students, agents, etc. The host institution will assist professional staff engaged in teaching or research to find local living facilities.

VI.

Upon approval by each institution, this agreement shall remain in effect for a period of five (5) years unless terminated earlier by either institution. Such termination by one institution shall be effected by giving the other institution at least ninety (90) days advance written notice of its intention to terminate. If such notice is given, this agreement shall terminate: (a) at the end of such ninety (90) days; or (b) when all students enrolled in a course of study under the agreement at the time such notice is given have completed their respective courses of study under the agreement, whichever event occurs last. Termination shall be without penalty. If this agreement is terminated, neither UTSA nor UA de C shall be liable to the other for any monetary or other losses that may result.


VII.

This Agreement or program agreements resulting from this Agreement may be translated into Spanish and executed by the institutions; however, if the terms and conditions in the English version of an agreement conflict with those in Spanish version, the English version shall control.

EXECUTED by The University of Texas at San Antonio and Universidad Autónoma de Coahuila, each of which shall be deemed an original.

The University of Texas at San Antonio

Universidad Autónoma de Coahuila

By: 

Dr. Ricardo Romo
Title: President
Date: 5/12/14

By: 

Title:
Date:

HONORARY WITNESSES:

The University of Texas at San Antonio

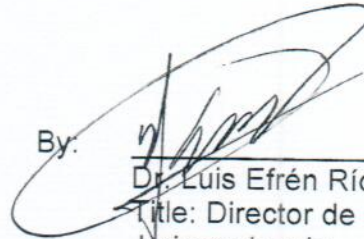
Universidad Autónoma de Coahuila

By:



Dr. Harriett Romo
Title: Director, UTSA Mexico Center
Date: 05/13/14

By:



Dr. Luis Efrén Ríos Vega
Title: Director de la Facultad de
Jurisprudencia
Date: 05/13/14

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE COAHUILA
Y
LA UNIVERSIDAD DE TEXAS EN SAN ANTONIO**

La Universidad de Texas en San Antonio (*The University of Texas at San Antonio*) (de ahora en adelante denominada "UTSA") ubicada en One UTSA Circle, San Antonio, Texas 78249, Estados Unidos, y la Universidad Autónoma de Coahuila (de ahora en adelante denominada "UA de C"), ubicada en Blvd. V. Carranza s/n, Col. República Oriente, CP 25280, Saltillo, Coahuila, Mexico, celebran un acuerdo de cooperación para establecer un programa de intercambio y colaboración en áreas de interés y beneficio para ambas instituciones.

I.

Los objetivos de cooperación entre UTSA y la UA de C son los siguientes:

- Promover el interés en las actividades de enseñanza, investigación y extensión de servicios comunitarios de las respectivas instituciones; y
- Profundizar en el conocimiento del entorno económico, cultural y social de las respectivas instituciones.

II.

Para alcanzar estas metas, en la medida en que los recursos de cada una de las instituciones lo permitan, UTSA y la UA de C llevarán a cabo lo siguiente:

- Promoverán intercambios institucionales mediante invitación a personal docente y administrativo de la institución asociada a participar en actividades de enseñanza, investigación y desarrollo profesional;
- Recibirán estudiantes de licenciatura y de posgrado de la institución asociada para estancias de investigación y/o estudio;
- Organizarán simposios, conferencias, cursos cortos y reuniones para abordar temas de investigación y política pública.
- Llevarán a cabo programas conjuntos de investigación y de educación continua;

- Intercambiarán información referente al proceso de enseñanza, desarrollo estudiantil, investigación y la oferta de servicios comunitarios en cada institución.

En la consecución de estos objetivos, tanto UTSA como la UA de Coahuila se asegurarán de que la Oficina de Regulación de Proyectos de Investigación de UTSA (Office of Research Integrity and Compliance) revise los detalles de todas las propuestas de investigación y de intercambio de información antes de que cualquiera de las dos instituciones comience con proyecto alguno. Se requiere esta revisión puesto que dichos intercambios de información y colaboraciones podrían estar sujetos a restricciones basadas en leyes y regulaciones de Control de Importaciones y Exportaciones del Gobierno de los Estados Unidos (American Import and Export Control).

III.

Cada una de las instituciones designará un coordinador para supervisar y facilitar el cumplimiento de este Acuerdo. Los coordinadores, en combinación con los administradores designados en sus respectivas universidades, tendrán las siguientes responsabilidades:

- Promover colaboraciones académicas para investigación y estudio entre el profesorado y los estudiantes de licenciatura y posgrado de las dos instituciones;
- Servir como punto de contacto para actividades individuales y de grupo, así como planear las colaboraciones dentro de su propia institución en coordinación con la institución asociada;
- Distribuir en la institución propia información acerca del personal docente, instalaciones, proyectos de investigación, servicios comunitarios, publicaciones, acervos bibliotecarios, y recursos educacionales de la otra institución; y
- Reunirse periódicamente para revisar y evaluar las actividades realizadas y discutir nuevos posibles proyectos de cooperación.

IV.

Este Acuerdo General de Cooperación será considerado como el marco de referencia para cualquier otro acuerdo de colaboración entre las partes. Futuros acuerdos relacionados con cualquier programa de colaboración deberán detallar los compromisos específicos de cada una de las partes y no serán efectivos hasta que hayan sido firmados por las autoridades correspondientes de cada una de las instituciones. Este Acuerdo, incluyendo cualquier enmienda, está sujeto a las limitaciones y restricciones que pudieran ser impuestas por las leyes y reglamentos para el Control de Importaciones y Exportaciones del gobierno de los Estados Unidos. El alcance de las actividades consideradas en este contrato dependerá del

monto de recursos disponibles en cada una de las instituciones para este tipo de colaboraciones, así como de los fondos que pudieran obtenerse como ayuda financiera de fuentes externas.

V.

A menos que se estipule lo contrario en un acuerdo de programa específico, cada una de las instituciones será responsable de los gastos en que incurran sus propios empleados, personal, estudiantes, agentes, etc. La institución anfitriona asistirá al investigador o personal docente de la institución asociada a encontrar alojamiento.

VI.

Una vez aprobado por ambas instituciones, este acuerdo estará vigente por un periodo de cinco (5) años a menos que sea rescindido con anterioridad por alguna de las partes. El acuerdo se podrá revocar mediante notificación por escrito con cuando menos noventa (90) días de anticipación a la fecha en que se desea dar por finalizado el acuerdo. En caso de darse la notificación, el acuerdo se considerará rescindido: (a) al término de los noventa (90) días; o (b) cuando todos los estudiantes inscritos en programas considerados dentro de este acuerdo a la fecha en que se dé la notificación de terminación hayan completado sus cursos respectivos; lo que ocurra en fecha posterior. La terminación de este acuerdo no generará penalización alguna. Ni UTSA ni la UA de C podrán responsabilizar a la otra institución por pérdidas monetarias o de otro tipo que pudieran generarse a raíz la rescisión del acuerdo.

VII.

Tanto este Acuerdo General cualquier otro acuerdo derivado del mismo podrán ser traducidos al español e implementados por las instituciones correspondientes. Sin embargo, en caso de que los términos y condiciones de la versión en inglés entraran en conflicto con los de la versión en español del acuerdo, la versión en inglés será la que prevalezca.

FIRMADO por la Universidad de Texas en San Antonio y la Universidad Autónoma de Coahuila en original por duplicado.

The University of Texas at San Antonio

Universidad Autónoma de Coahuila

Por:



Dr. Ricardo Romo
Título: Presidente
Fecha: 5/12/14

Por:



Título:
Fecha:

TESTIGOS DE HONOR:

The University of Texas at San Antonio Universidad Autónoma de Coahuila

Por: Harriett Romo

Dra. Harriett Romo
Título: Directora, Centro de México
de UTSA
Fecha: 05/13/14

Por:  _____

Dr. Luis Efrén Ríos Vega
Título: Director de la Facultad de
Jurisprudencia
Fecha: 05/13/14